

スペイン語ペア部門 課題文

AとBに分かれて暗唱をしてください。

“LA MURALLA” Nicolás Guillén

A : Para hacer esta muralla,
traíganme todas las manos:
Los negros, sus manos negras,
los blancos, sus blancas manos.

B : Ay, una muralla que vaya
desde la playa hasta el monte,
desde el monte hasta la playa,
bien, allá sobre el horizonte.

A: —¡Tun, tun!

B: —¿Quién es?

A: —Una rosa y un clavel...

B: —¡Abre la muralla!

A: —¡Tun, tun!

B: —¿Quién es?

A: —El sable del coronel...

B: —¡Cierra la muralla!

A: —¡Tun, tun!

B: —¿Quién es?

A: —La paloma y el laurel...

B: —¡Abre la muralla!

A: —¡Tun, tun!

B: —¿Quién es?

A: —El alacrán y el ciempiés...

B: —¡Cierra la muralla!

A: Al corazón del amigo,

B: abre la muralla;

A: al veneno y al puñal,

B: cierra la muralla;

A: al mirto y la yerbabuena,

B: abre la muralla;

B: al diente de la serpiente,

A: cierra la muralla;

B: al ruiseñor en la flor,

A: abre la muralla...

「城壁」 ニコラス・ギジェン

A この城壁を作るために
みんなの手を持ってきてください
黒い人たちの黒い手を
白い人たちの白い手を

B ああ、海岸から山まで
山から海岸まで
地平線の向こうまで続く城壁を

A — トントン！

B — 誰なの？

A — バラとカーネーション...

B — 城壁を開けて！

A — トントン！

B — 誰なの？

A — 大佐の剣...

B — 城壁を閉じて！

A — トントン！

B — 誰なの？

A — ハトと月桂樹...

B — 城壁を開けて！

A — トントン！

B — 誰なの？

A — サソリとムカデ...

B — 城壁を閉じて！

A 友達の心には

B 城壁を開けて

A 毒と刃には

B 城壁を閉じて

A ミルトとハッカには

B 城壁を開けて

B 蛇の歯には

A 城壁を閉じて

B 花の中のナイチンゲールには

A 城壁を開けて...

B: Alcemos una muralla
juntando todas las manos;
los negros, sus manos negras,
los blancos, sus blancas manos.
A: Una muralla que vaya
desde la playa hasta el monte,
desde el monte hasta la playa,
bien, allá sobre el horizonte...

B すべての手を合わせて
城壁を築こう
黒い人たちの黒い手を
白い人たちの白い手を
A 海岸から山まで
山から海岸まで
地平線の向こうまで続く城壁を

【作品の解説】

ニコラス・ギジエン (Nicolás Guillén 1902-1989)はキューバを代表する詩人で、特にアフリカ系キューバ人の文化や伝統を取り入れる作風で知られています。深い社会的・政治的なテーマをアフリカのリズムとスペイン語の詩の伝統で表現する彼の作品は、声に出して読むとその魅力が増すとされています。

「La Muralla」(城壁)において、ギジエンは人種や民族、社会的地位に関係なく、人々が団結することの重要性を表現しています。善と平和を受け入れ、悪と暴力を拒むことができる「城壁」という比喻を通じて、読み手に平和、平等、連帯のメッセージを広めようとしているといえるでしょう。「トントン!」「誰なの?」という繰り返しの部分は、ペアの掛け合いでテンポよく演じられるよう、二人で十分に練習をしてください。

また、「La Muralla」はスペインの国民的な歌手アナ・ベレン (Ana Belén) の持ち歌としても有名です。Youtube で動画を見ることができますので、練習の際に視聴して詩のイメージを広げてみましょう。

Youtube : <https://www.youtube.com/watch?v=CID9Mj2zyZY>